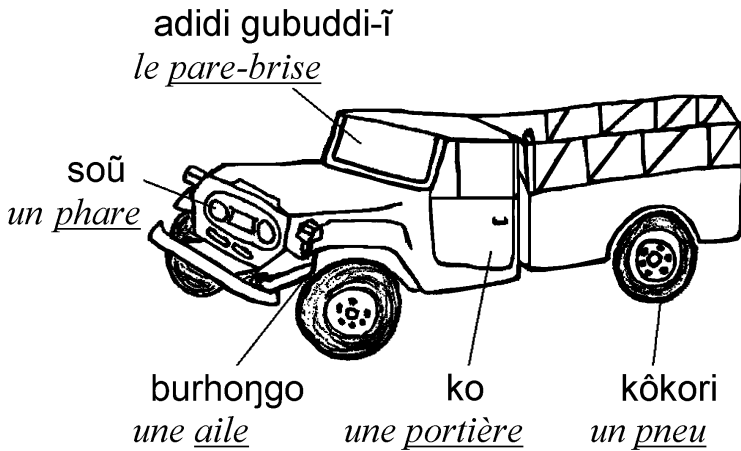




KÎTAB TAŊU GUBUDI-Ĩ TUDAGA YÊ NAHARKA YÊ



MON PREMIER LIVRE DE VOCABULAIRE
TOUBOU ET FRANÇAIS

TUDAGA

Tũ



Tibesti

TOUBOU

KÎTAB TAŊU GUBUDI-Ï TUDAGA YÊ NAHARKA YÊ

MON PREMIER LIVRE DE VOCABULAIRE
TOUBOU ET FRANÇAIS

Louise McKone
et
Abdel-Salam Wahali Brahim
Ôyi Mahûmut
Kalli Mahamat
Mark Ortman (*Kandamai*)



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé : تتطق اللغة التبو :

- au Tibesti au Tchad - بتيبستي في تشاد
- au Kavar au Niger - بكوار في نيجر
- au Fezzan et Koufra en Libye - بفران و كفرة في ليبيا

Traduction du titre : ترجمة العنوان :
Mon Premier Livre de Vocabulaire كتابي أول لمفردات لغة
Toubou et Français تبو و فرنسي

Genre : littérature didactique, apprentissage du français

Illustrations: Youssouf Mbodou
Ôyi Mahûmut
Mbanji Bawe Ernest
(et quelques illustrations d'Abdel-Karim Edji Kochimi)

Adaptation toubou/française de l'ouvrage paru en
boudouma/français sous le titre : **Mænna yu karama**
hæ yedenami yu naharami (*Mots et images du*
yedena et du français) (1998), par Louise McKone ;
adaptation de Abdel-Salam Wahali Brahim, Ôyi
Mahûmut, Kalli Mahamat, Mark Ortman (*Kandamai*).

Éditions de juin 2010 : 30 exemplaires et de déc 2010 : 200 exemplaires
Édition de jan 2013 : 150 exemplaires

© 1999, 2000, 2007 جمعية SIL
Association SIL ٢٠٠٧ - ٢٠٠٠ - ١٩٩٩
© 2010 Comité pour le لجنة لتطوير لغة التبو ٢٠١٠
Développement de la
Langue Tedaga

Gunna du Gubudi

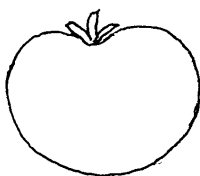
Odo tudi-ĩ, lokola-ã tũusi tudaga-ã dahu du yida. Čĩidi, naharka-ã didi hanayunú. Mědi naharka du karayinã gunna sodur gunnoó, yunu gudi dahu čonġe yugó. Őwonni kôĩ rosuma čũku čudurĩe yugó. Toi yikaldu **KĪTAB TAŋU GUBUDI-I TUDAGA YÊ NAHARKA YÊ** yibedu. Kĩtab a, odo karayinĩ yidauwo, kara-ã, dahu yoduru kuyo yogusu čeni. Rosum naani čer hunã tudaga du yê naharka du yê arbiduda. Tudaga-ã karayinĩe togusoo, naharka-ã mannu kuyo yogusu čeni.

Őwonni aũ naharka haki karayinĩe koo, harfa tudagaa ndusko hunã ha čũkã layunoo, kômma su tudaga-ã karayini.

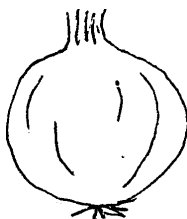
Avant-propos

*L'ėcolier toubou arrive en classe pourvu d'un vocabulaire toubou d'ėja riche. Mais il ne connaĩt guėre de mots en français. En consėquence, chaque mot lu en français n'est pour lui qu'un son qui n'ėvoque aucun souvenir, ne suggėre aucune image. Pour cette raison, **MON PREMIER LIVRE DE VOCABULAIRE TOUBOU ET FRANÇAIS** a ėtė rėdigė comme remėde à cette situation malheureuse. Muni de ce livre, un ėcolier peut profiter de son riche vocabulaire toubou pour dėchiffrer et dėcouvrir des mots simples. Et, puisque le toubou et le français sont ėcrits (tous les deux) avec chaque image, une fois sachant lire en toubou, l'ėcolier peut commencer son apprentissage du français.*

D'autre part, un lecteur sachant d'ėja lire le français peut apprendre à lire le toubou avec ce livre à l'aide de l'alphabet toubou qui se trouve à la fin (page 52).



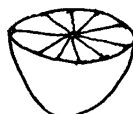
tumatum
une tomate



basal
un oignon



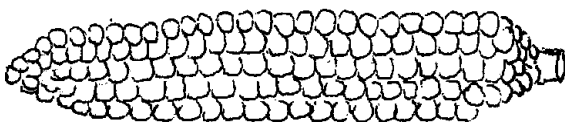
tûm
un ail



lîm
un citron



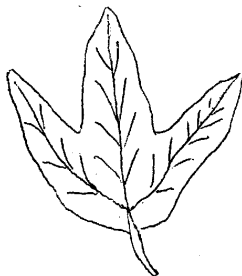
čoto
le piment



wômo
le maïs



kolči
une arachide



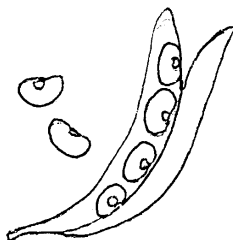
kôrkonji
l'oseille



nana
la menthe



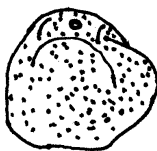
môdunus
le persil



galu
des haricots



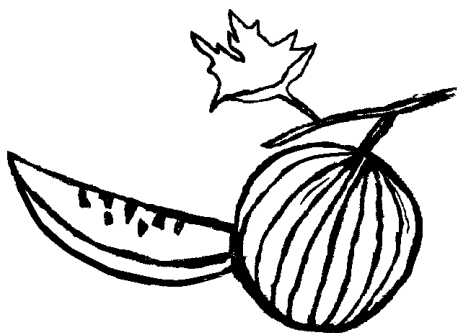
borko
une figue



sobu
un doum



sulad
la salade



hali
une pastèque



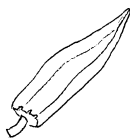
hôngus
un melon



burdunjal
une aubergine



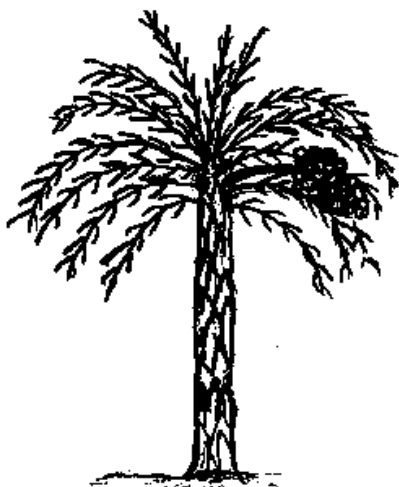
anab
le raisin



mulu
le gombo



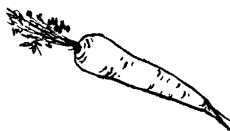
batata
une pomme de terre



tûnni
*un dattier
une datte*



onuro
le mil



korod
une carotte



gaza
une bouteille

mbi
l'huile



kênin
un fourneau



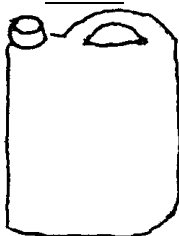
↑ galîhi
le charbon



barran
une théière

šahi
le thé

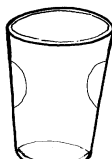
bûdo
un bidon



hoturol
le pétrole



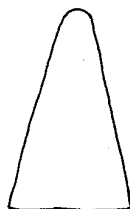
sakan
une bouilloire



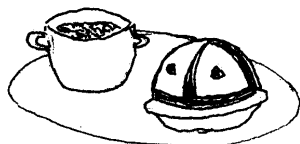
wer
un verre



hunjal
un verre



sukur
le sucré



↑ weke ↑ tibi
la sauce la boule



môkurun
le macaroni

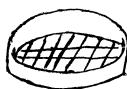
hôndul
le sorgho

ôrrus
le riz

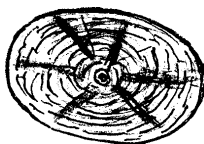
alkaũ
le blé



gûroni
le sel



gurbal
un tamis



ohuro
un van



dĩĩ
la farine



gûni
une cuillère



burdag
un gobelet



burdag
une tasse



eşed-sûnie
une assiette



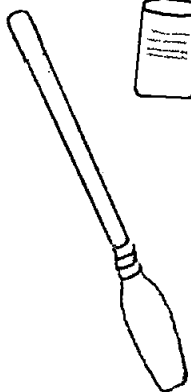
gûni
une louche



eşed
un plat



eşed huraa
un plateau



kabunar
une boîte

kologo
le couvercle ↙

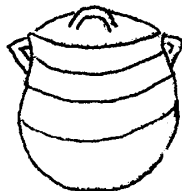


tasu ↗
une casserole

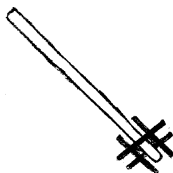


tûgi
une meule

korčo tîbii
un bâton à remuer



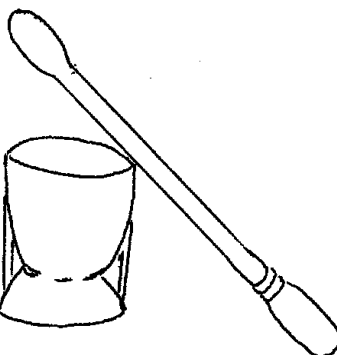
go
une marmite



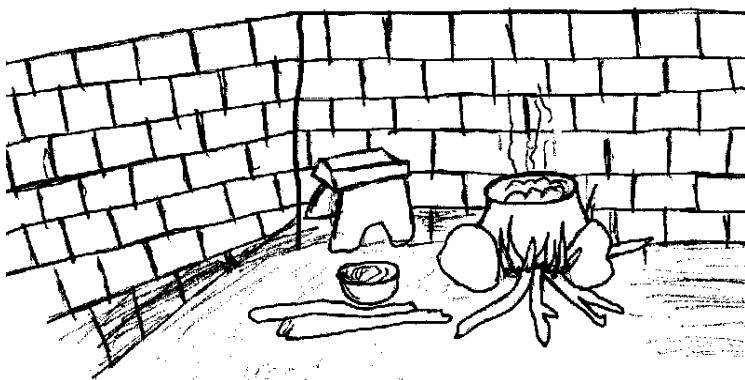
barbi
un fouet (à œufs)



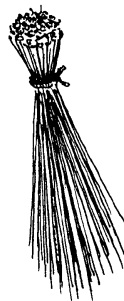
kunusu
un mortier



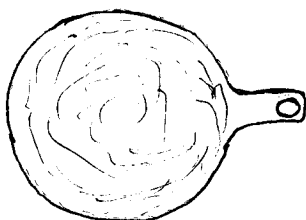
ôrkîî
un pilon



čelliř
une cuisine



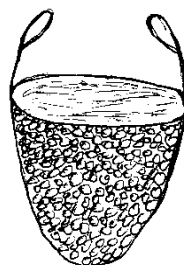
sũrodi
un balai



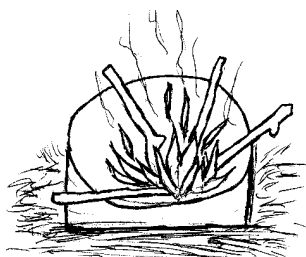
doguroũ
une poêle



sumbu
un panier



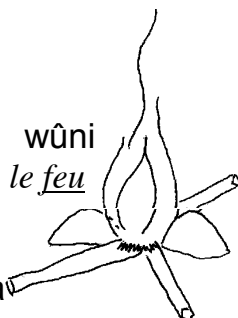
čõlli
une corbeille



hũrun
un four



guskura
un foyer



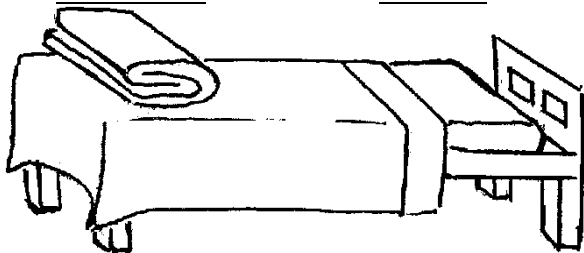
wũni
le feu
yida
le bois

boyo
une couverture

matala
un matelas

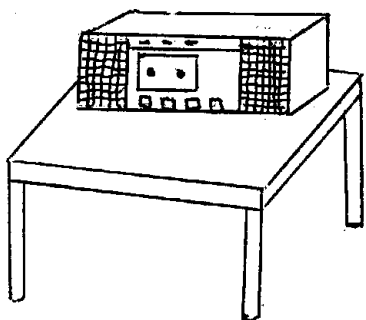


ôduri
un oreiller
un coussin



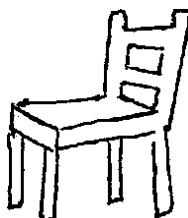
↑ malaha
un drap

↖ kûdi
un lit



tabul
une table

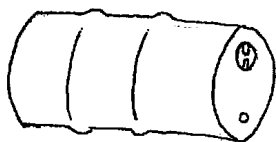
← êredie
une radio



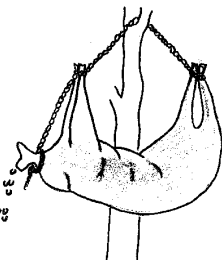
kûrsi
une chaise



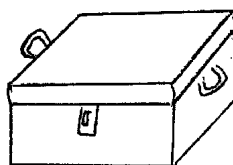
kôyelle
un rideau



tondolo
un fût



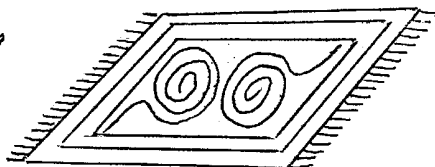
← sûni
une outre



↑ sôndug
une malle



kobo
une natte

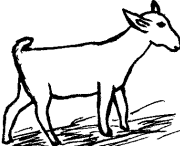


zigirči
un tapis

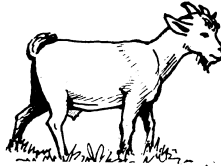
ÔROZE-Ã

LES ANIMAUX DOMESTIQUES

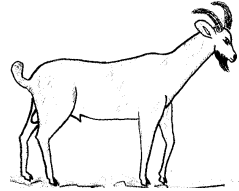
ÑA DES CHÈVRES



gimiĩ
un cabri

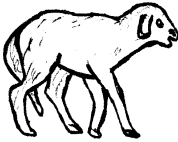


ñê (ôdi)
une chèvre (femelle)

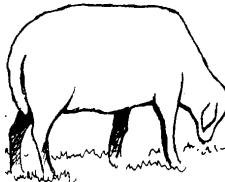


arru
un bouc

YUROMA DES MOUTONS



yûromiĩ
un agneau

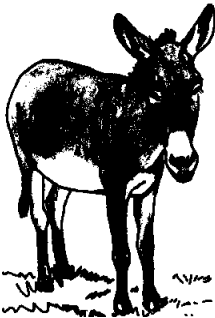


yuroũ ôdi
une brebis

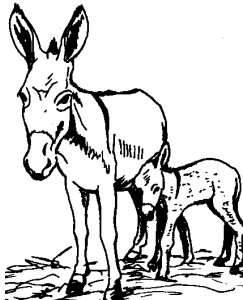


wuni
un bélier

ARMA DES ÂNES



armagur
un âne mâle



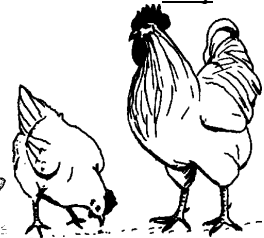
ôddou
une ânesse

armaĩ
un ânon



suli
un œuf

kîzigĩĩ
un poussin

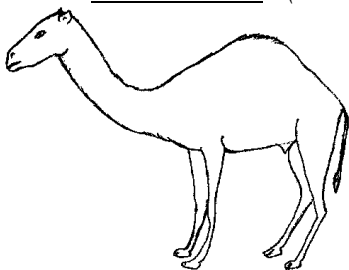


kogoya ôdi
une poule

kogoya anğur
un coq

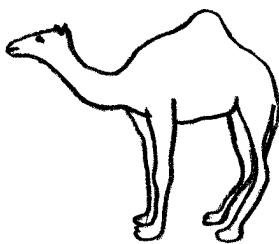
AA

DES CHAMEAUX (DES DROMADAIRES)



goni

un chameau mâle



dûi

une chamelle



ereĩ

un chamelon



kûdi

un chien



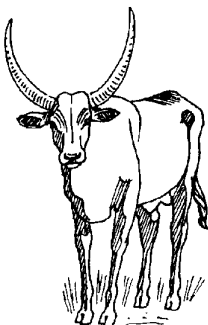
eberu

un pigeon



ɲam

un chat



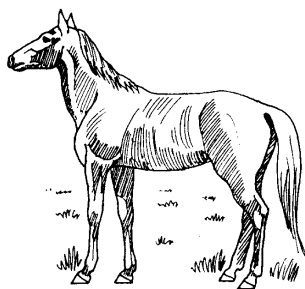
hur

une vache



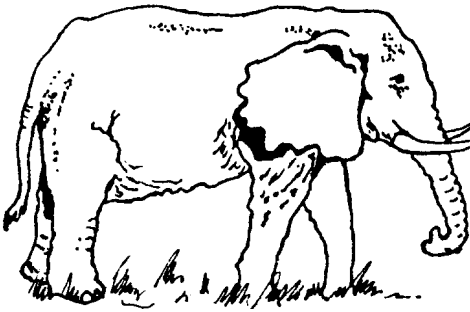
tirki

un canard

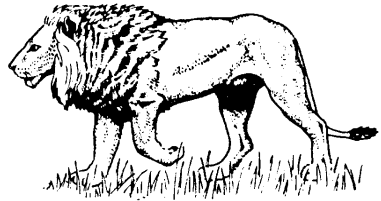


aski

un cheval

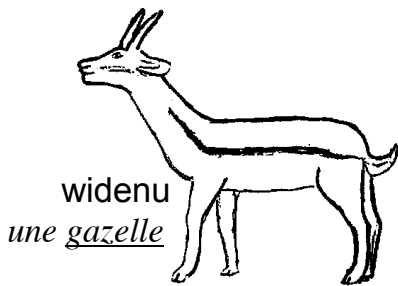


kûmom
un éléphant

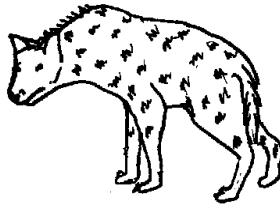


dûguli
un lion

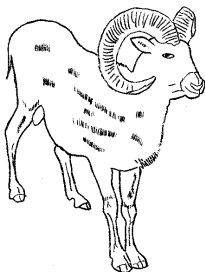
buyunu
un gibier



widenu
une gazelle



zoor
une hyène

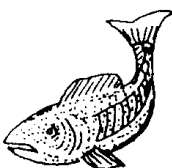
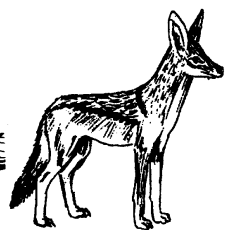


mûši
un mouflon

dunğu
un singe



turki
un chacal



hosu
un poisson



no
un daman



čôhuri
un oiseau



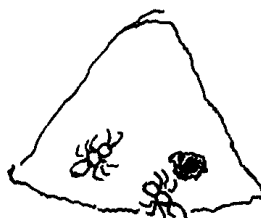
dunu
une araignée



ôzumuri
une fourmi



gumaru
un criquet



čunobu
un termite



popur
un papillon



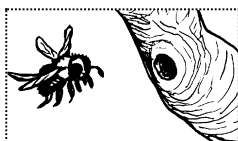
šidenu
une mouche



nêgi
un moustique



masku
un pou



sûnomu
un xylocope
(une abeille charpentière)



kirki
une tique



koko
une grenouille



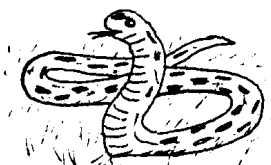
kadani
une chenille



kuur
une souris



dumaguru
une chauve-souris



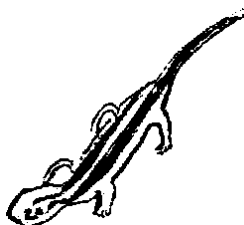
direnu
un serpent (venimeux)



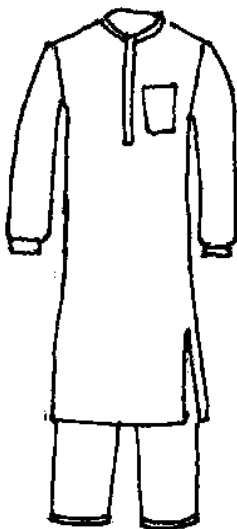
ôtu
un scorpion



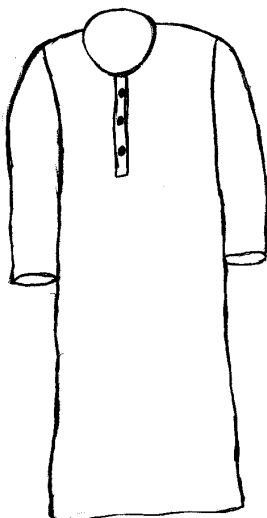
ôbubi
un frelon



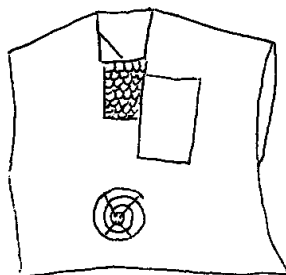
koŋgoni
un lézard



arrag
un complet



yalabê
un boubou

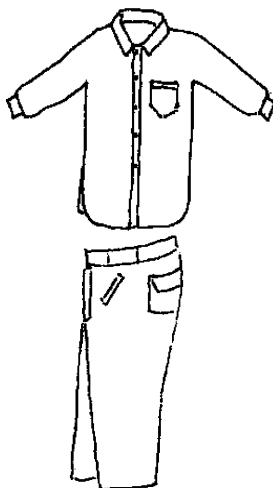


garabûbu
un grand boubou



kubu-ôhuronji →
une chemise

kubu koro
↖ *un chemisier*
↙ *une jupe*
yaba



↗ wonno-ôhuronji
un pantalon



zia-kondura
des chaussures



tôrko
un tricot



šesêda
des chaussettes



dêbi
un turban



adida
des lunettes



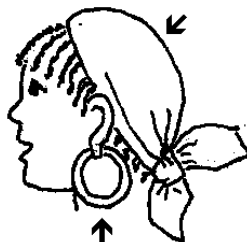
taraha
un voile



ngûr
un bracelet



ère
un collier



mîndil
un mouchoir

hurus

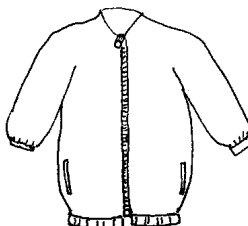
une boucle d'oreille



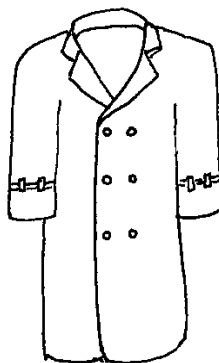
aliĩ
une bague



saa
une montre



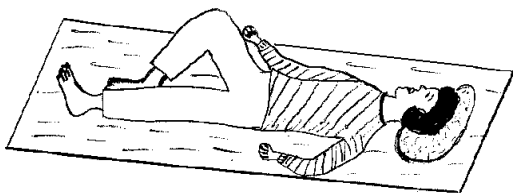
yôboti koro
un blouson



yôboti durusu
un manteau



hurtumani
un porte-monnaie



yîšu cî
il est couché



bozu cî
il est assis

nekinî cî
il dort



čubî cî
il mange



čebu čoobî cî
elle achète

čebi
il vend



yûgurti cî
il apporte



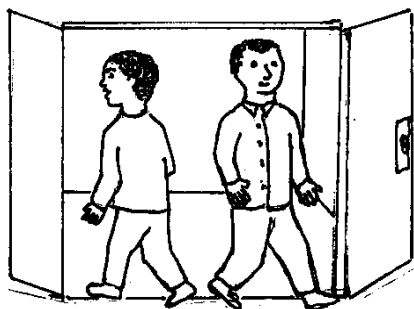
čaî cî
il boit



(yî) yudoî cî
il verse



čaî cî
il court



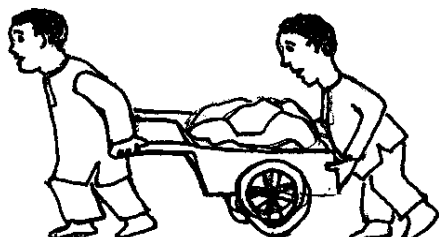
(du) zodî čî (yiga) čuriî čî
il entre il sort



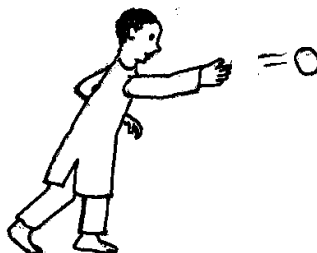
karayinî čî
il lit



arbiyinî čî
il écrit



kasčiniî čî terčiniî čî
il tire il pousse



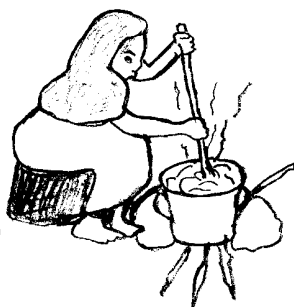
kuhuyinî čî
il jette



(kunu) yudobî čî
elle pile

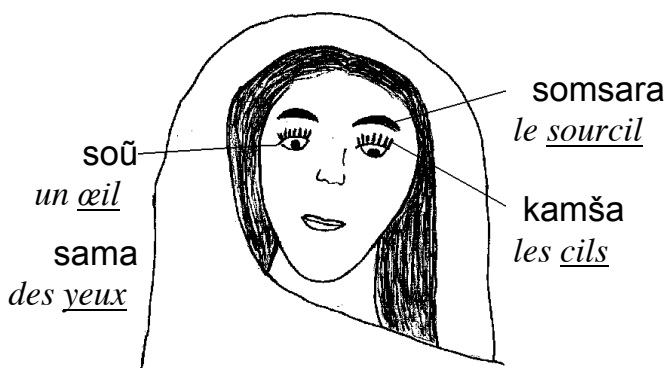
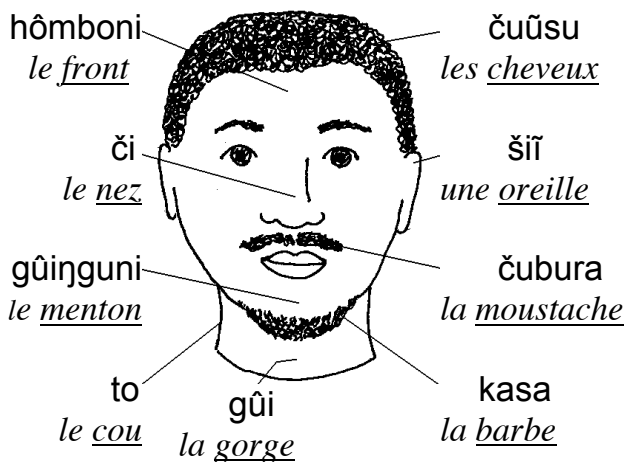


weke čûrčini čî
elle prépare la sauce

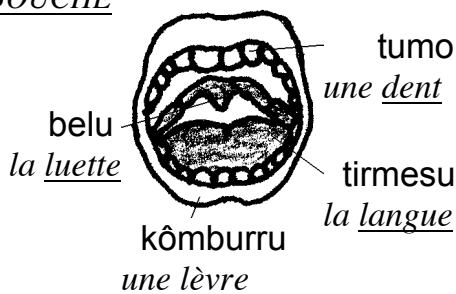


tîbi gûrčini čî
elle remue la boule

BÛRI
LA FIGURE



Ko
LA BOUCHE



KUSAR
LE CORPS

diddi
une épaule

kûmnji
la poitrine

kiši
le ventre

dôbbu
le nombril

môdurdo
la cuisse

ti
un genou

dahu
la tête

to
la nuque

husar
le dos

tûi
un coude

kôli
la taille

kûli
la hanche

gorru
(un bras) un membre (une jambe)

So
UN PIED



kokol
la cheville

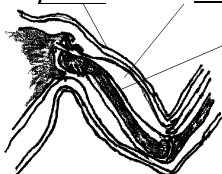
yûdugurti
le talon

sobo
un orteil

aši
la peau

kûrri
un muscle

surči
un os



ARBANA
LES ORGANES INTÉRIEURS

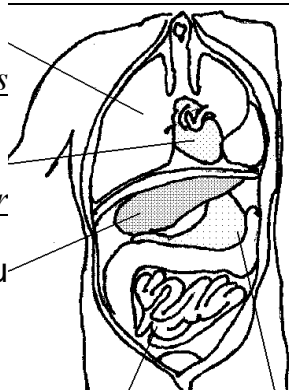
duhoni
les poumons

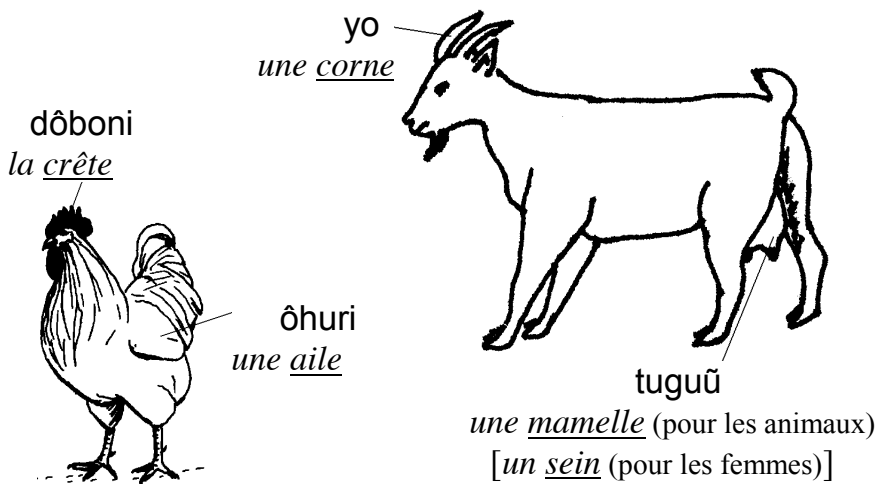
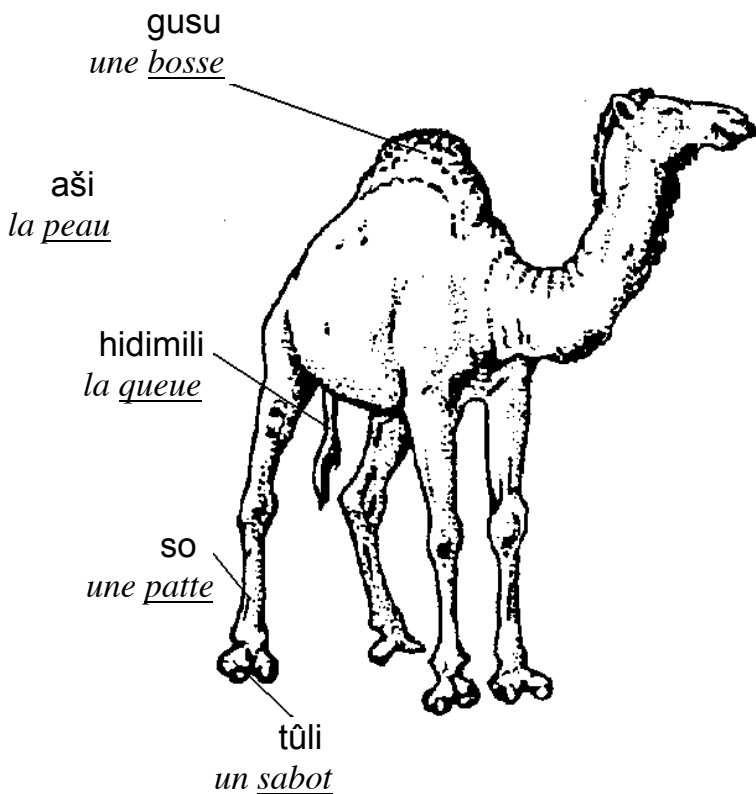
oor
le cœur

mahunu
le foie

kišigo
les intestins

kišiddo
un estomac



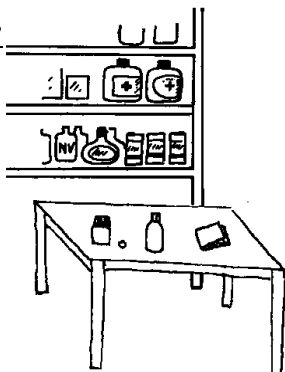


sôdolie
une pharmacie



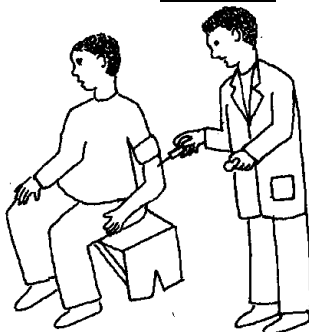
suru
un médicament

○ hōhub
un comprimé



wêtige suraa
un carnet de santé

logotori
un médecin



Êbeu du čubî čî
Il lui fait une injection.

Kiši di tîyidi.
J'ai mal au ventre.

Čustiyini.
J'ai la diarrhée.

Sûktiyini.
Je tousse.

Dahu tîyidi.
J'ai mal à la tête.

Girra tiyizendi.
J'ai le rhumatisme.

Yaraktiyini.
Je vomis.

Gûi tiyizendi.
J'ai mal à la gorge.

Gôgo tar.
J'ai de la fièvre.

Mor tar.
J'ai le rhume.

Kubo nurã togurkudo.
Mon bras est cassé.

Ôtu tuyubu.
J'étais piqué par un scorpion.

logotori-tumaa
un dentiste



Tuma tiyizendi.
J'ai mal aux dents.

kuli
une carie

Tumo yoduru čeni čî.
Il lui arrache sa dent.

EREDU
UN JARDIN

bûni
un puits

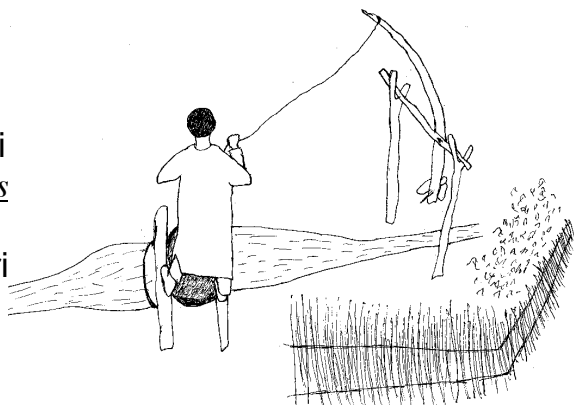
yûgoduri
un canal



tôri
une puisette

yuba
un chadouf

sara
la haie



Yuba yudoî čî.
Il arrose le jardin.

bônu
une houe



Bônu čonî čî.
Il laboure la terre.

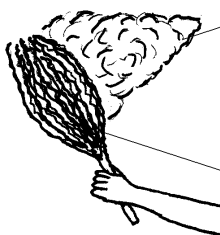


mahaš
une faucille

mûšini
la semence



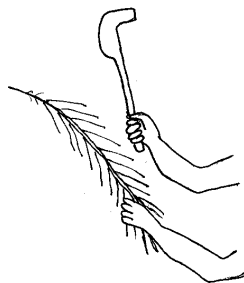
Mûšine zûzurčini čî.
Il sème les graines.



bidî
le pollen

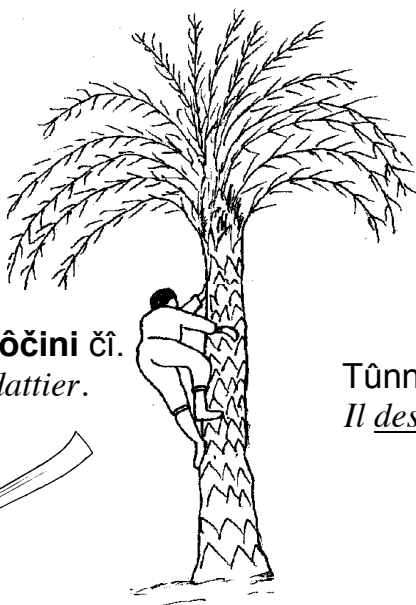
dumor
une étamine

Tûnni **dumorčînî** čî.
Il féconde le dattier avec du pollen.



diri
une branche

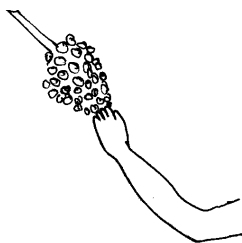
Tûnni **sauyinî** čî.
Il nettoie le dattier.



↑
Tûnni-ĩ hi su **kôčîni** čî.
Il grimpe au dattier.

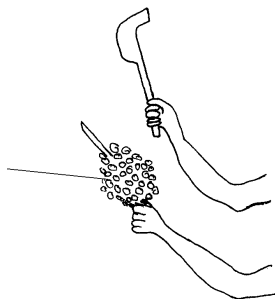
↓
Tûnni-ĩ hi **čakinî** čî.
Il descend du dattier.

adda
une machette

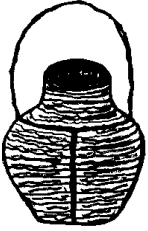


Tûle **yihedî** čî.
Il cueille les dattes mûres.

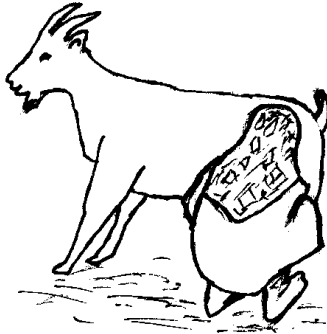
mûzi
une grappe



Mûzi yugobî čî.
Il récolte les dattes.



kêlêĩ
une baratte



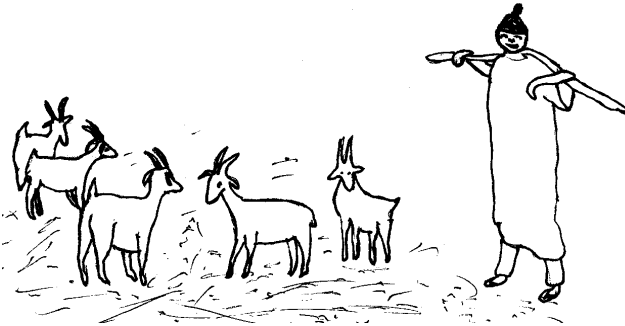
Ñê čuĩ ċĩ.

Elle trait la chèvre.

yuũ
le lait

yuũ-njûrri
le fromage

torogo
le beurre



ñabudur
un berger



zôzou
une fronde



tûgiĩ / ěĩ
une pierre /
un caillou



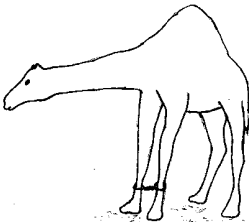
kôzi
une rêne



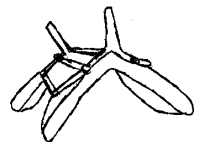
dîbidir
un éleveur de chameau



ôṅguli
un fouet



tirhi
une entrave



tirki
une selle



lôĩ
un couteau

Ai **čĩti** čũo.
Ils abattent le chameau.

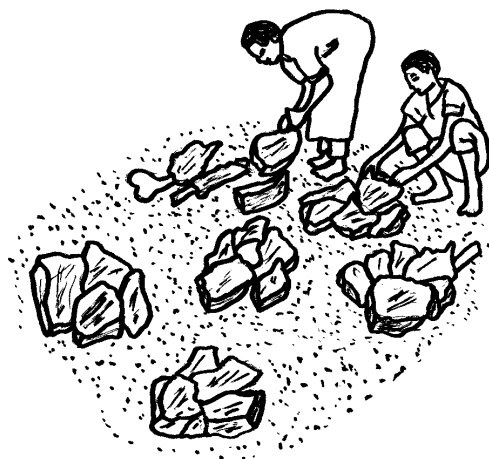


ai kuranno
un chameau gras

ai lobdo
un chameau maigre

Aši yodurkĩ čũo.
Ils dépouillent.

diir
la peau de chameau

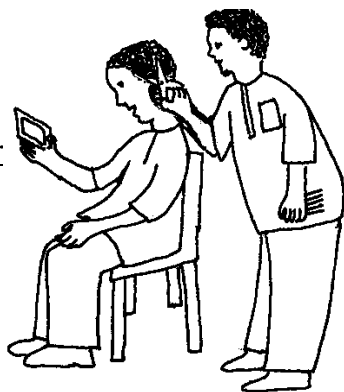


Gliiga čũduti čũo.
Ils mettent en tas.

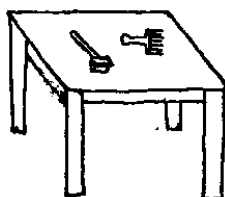
yĩni lili
une viande tendre

yĩni wormo
une viande coriace

adidi
un miroir



aũ čuũsu yugobĩ
un coiffeur

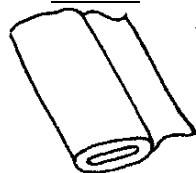


Čuũsu hunã **yugobĩ** čĩ.
Il coupe ses cheveux.

bôbori poĩ
un rasoir un peigne


huroko
un bouton


↑ mogus
un ciseau



turku ↑
le tissu

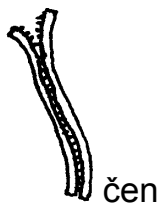


mekinno
un tailleur

gurahunu
le fil



êbeu
une aiguille



Kayũwa **yusuĩ** čĩ. une ferm eture à
Il coud des habits. glissière

dũudi
un forgeron



bigi
une tenaille

yurta
une lime

kôhudi
un soufflet

Asuba **yudobi**.
Il fait des choses en métal.

ôguli
une enclume

tûruwel
une truelle

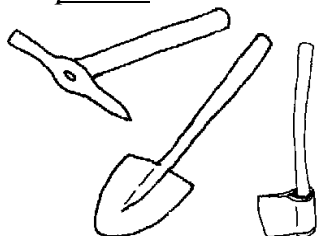
aũ yagaba yudomĩ
un maçon



durungal
une brique

buruwita
une brouette

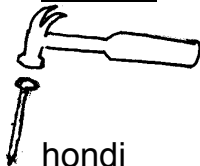
pieš
une pioche



hpel
une pelle

tomor
une hache

morto
un marteau

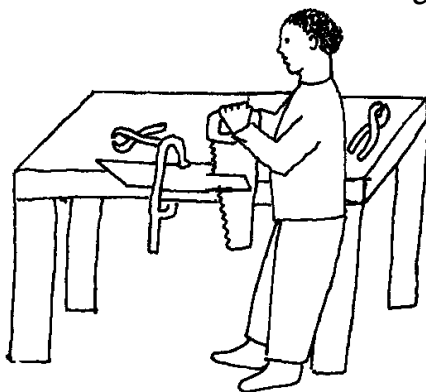


hondi
un clou

lûgu
une vis



aũ luha yibeyinĩ
un menuisier



sĩi
une scie

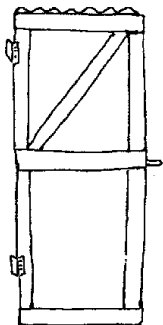
ôgi
la massette



koko
un cadenas

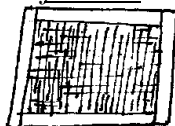


kayĩ
une clé

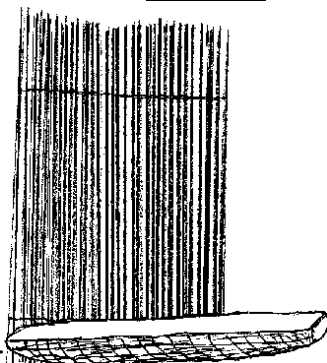


ko
une porte

hinetur
une fenêtre

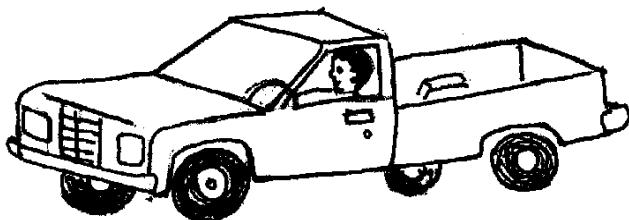


ôguni
un rônier

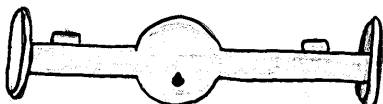


KARAH
UN CAMION
(UNE VOITURE)

suag
un chauffeur



Karaha **čusčinî** čî.
Il conduit le camion.



kuruna
le pont-arrière



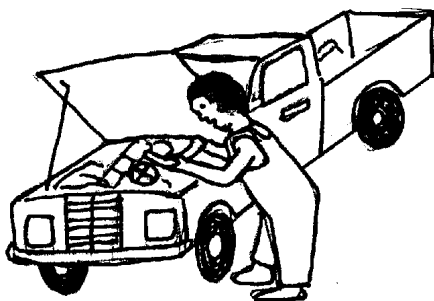
yusonu / blêstur
les ressorts



mirmita
le tuyau d'échappement

či
le capot

motur
le moteur



Karaha-ă **yibeyinî** čî.
Il répare le camion.

mêkaniki
un mécanicien

čilab
une pince



kišibita
un tournevis



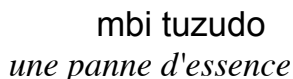
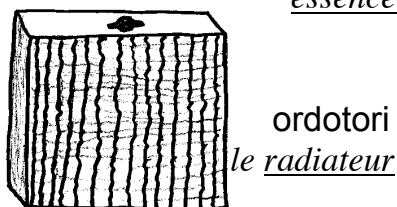
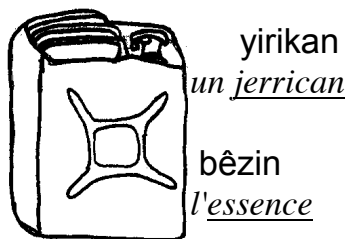
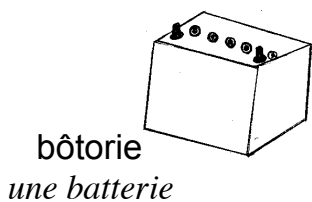
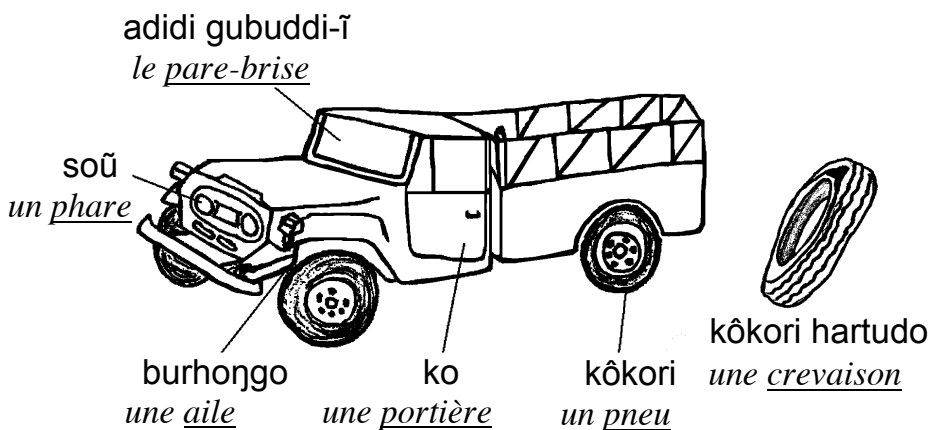
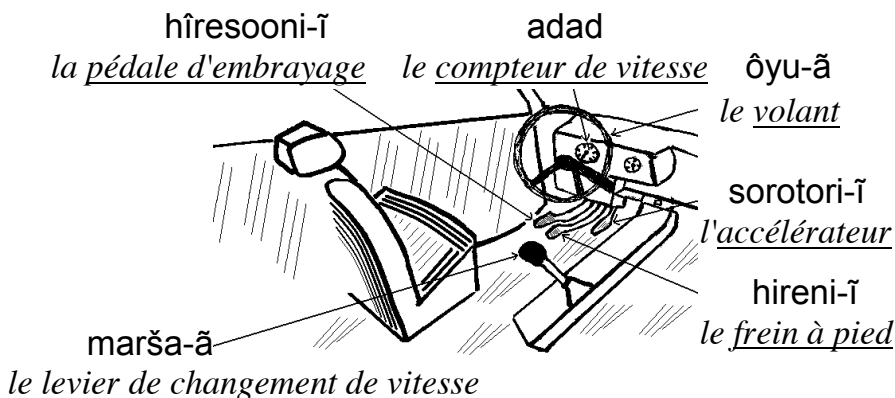
nekele
une clé

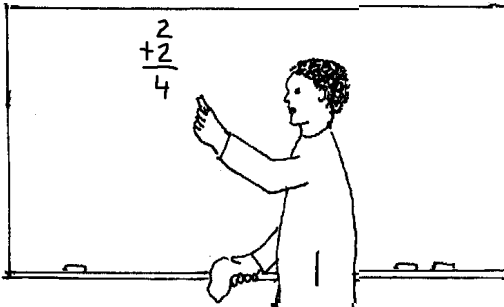


kîrig
le cric



lûgu
la boulonnerie





aũ ada karayihidĩ
l'enseignant

tabũlo (yesku)
un tableau noir

wosu/lekere
une craie

Kulas hunã **kara yihidĩ** ċĩ.
Il enseigne sa classe.



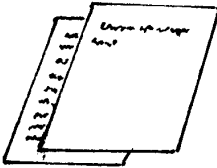
tai
un taille-crayon



bã
un banc

kĩtab ↑
un livre

↑ arduas
une ardoise

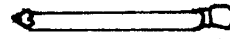


lugaluga
du papier



bĩg
un bic

kireyo
un crayon



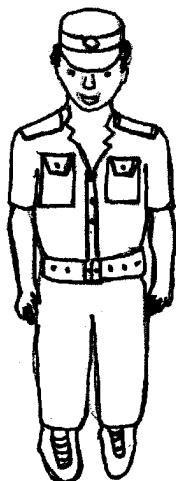
↑ gom
une gomme

mêšin arbidii
une machine à écrire

arbudo
un secrétaire

Wêtige arbiyinĩ ċĩ.
Il écrit une lettre.

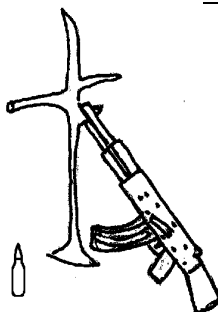




hongo
un képi

kurua
une ceinture

zandaram
un gendarme



artas
une cartouche

bûnnu
un fusil



bere
un béret

ôskor / sôyu
un militaire

êreis
le président

mînistur
un ministre

dêbite
un député

prêfe
le préfet

sû-prêfe
le sous-préfet

yûyi
un juge

kondo
un chef de canton

bûgudi
un chef de village

asasar
un assesseur

lôori
un intermédiaire
(un responsable)

yari
un médiateur

durdo
le sultan

wongodo
un agent de terrain
(un surveillant de dattier)





kasugudo
un commerçant

Hoturol čîn ?
Est-ce qu'il y a du pétrole ?

– Ū-ú, hoturol yugó.
Non, il n'y a pas de pétrole.

Hileba yebiin ?
Est-ce que tu vends des bonbons ?

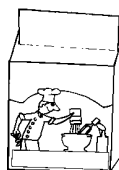
– Ūu, yebiri.
Oui, je les vends.



lêtrig
une torche



êĩ-lêtriguu
une pile



hemire
la levure



bĩskiid
un biscuit



marda
un biberon



yuũ adaa
du lait en poudre (pour biberon)



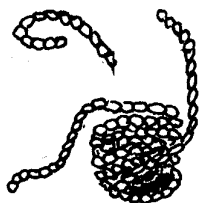
kurrogĩĩ
une allumette

Kogoya anguru-ã **bui.** *Le coq est grand.*
 Ñî-ĩ **bui.** *La chèvre est grande.*
 Aska-ã **buya.** *Les chevaux sont grands.*
 Hura-ã **buya.** *Les vaches sont grandes.*

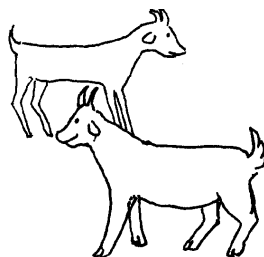


Kîzigimmi **kînnĩ.** *Le poussin est petit.*
 Ôddomma **kînnĩ.** *L'ânesse est petite.*
 Gimia-ã **kînnie.** *Les cabris sont petits.*
 Dûe-ã **kînnie.** *Les chamelles sont petites.*

Dêbi-ĩ **koro.** *Le turban est court.*
 Ôzi-ĩ **koro.** *La corde est courte.*



Dêbi-ĩ **durusu.** *Le turban est long.*
 Ôzi-ĩ **durusu.** *La corde est longue.*



Arru-ã **tuno.** *Le bouc est maigre.*
 Ñî-ĩ **tuno.** *La chèvre est maigre.*

Arru-ã **môhinni.** *Le bouc est gros.*
 Ñî-ĩ **môhinni.** *La chèvre est grosse.*



yunu lili
 un objet mou
 une chose molle

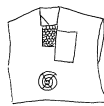


yunu wormo
 un objet dur
 une chose dure



yunu njorru
 un objet sec
 une chose sèche

yunu ôwunne
 un objet sale
 une chose sale



yunu bôli
 un objet propre
 une chose propre



yunu nobtu
 un objet mouillé
 une chose mouillée

yunu kulolo
 un objet léger
 une chose légère

yunu yôide
 un objet lourd
 une chose lourde



Šahi-ĩ wûnigi. *Le thé est chaud.*
 Weke-ã wûnigi. *La sauce est chaude.*



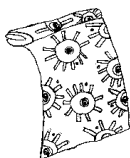
Dôun šêgide. *Il fait froid au Trou de*
 Yî-ĩ šêgide. *L'eau est froide.* Natron.



Mundu çûo.
Il y en a beaucoup.



Mîndie çûo.
Il y en a peu.



turku tûri
un beau tissu
une belle étoffe



yunu gali
un bon objet
une bonne chose

yunu zondu 
un mauvais objet
une mauvaise chose



muro konnodo
il est content
elle est contente



...oordo
...mécontent
...mécontente



...maido
...fâché
...fâchée



muro gali
il est gentil
elle est gentille



muro kuladum
il est méchant
elle est méchante

GINA-Ã LES COULEURS



mîni

zidu

zidu

jaune

jaune

vert

verte

bleu

bleue



madu

yesku

čûu

rouge

rouge

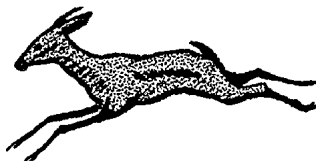
noir

noire

blanc

blanche

buyunu **owonu**
un animal rapide
une bête rapide



buyunu **sôgoni**
un animal lent
une bête lente



zui **gibi**
un vieux soulier
une vieille chaussure



zui **êski**
un soulier neuf
une chaussure neuve



Ôrozi a **dunodo**.
Cet animal est fort.
Cette bête est forte.



Ôrozi a **migizi**.
Cet animal est faible.
Cette bête est faible.

Ôrozi a **dunodo gunú**.
Cet animal n'est pas fort.
Cette bête n'est pas forte.

Wômo a **nûri**.
Ce maïs est vivant.
(Cette plante est vivante.)



Wômo a **nohudo**.
Ce maïs est mort.
(Cette plante est morte.)

mugoi
C'est vrai.

mugoi gunú
Ce n'est pas vrai.

mu
C'est un mensonge.

Ôli kubu-ôhuronji madu yida.
Ali a une chemise rouge.

Zahara taraha mîni yida.
Zahara a un voile jaune.

Dam Mûsaa-ã nos.
Le chat de Moussa est mort.

Kûdi hunã nûri.
Son chien est vivant.

Yî sêgide te !
Donne-moi de l'eau froide.

Yî sêgide ye !
Donne-lui de l'eau froide.



lau **anigi** di
côté gauche

Hinetur-ã **tûmdudo**.

La fenêtre est fermée.



Ko-ĩ **horidudo**.

La porte est ouverte.



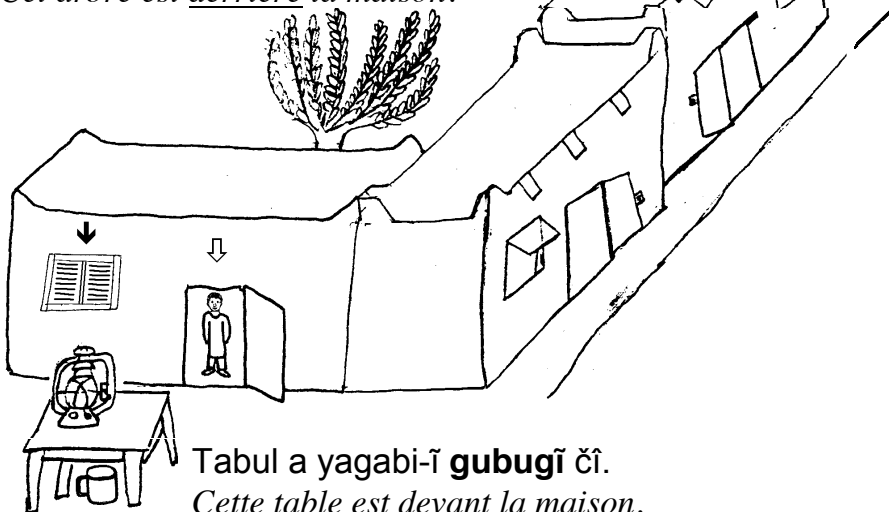
Yagabi a, yagabi gudi-ĩ **ndabči** či.

Cette maison est à côté de l'autre maison.



Têhi a yagabi-ĩ **yuhugĩ** či.

Cet arbre est derrière la maison.



Tabul a yagabi-ĩ **gubugĩ** či.

Cette table est devant la maison.

Aũ a yagabi-ĩ **du** či.

Cette personne est dans la maison.

Lamba-ã tabul-ã **su** či.

La lampe est sur la table.

Tabul a **yiga** či.

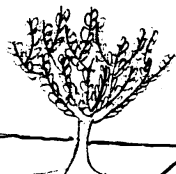
Cette table est dehors.

Burdag-ã, tabul-ã **hûi-ĩ du** či.

Le gobelet est sous la table.



lau bori di
côté droit



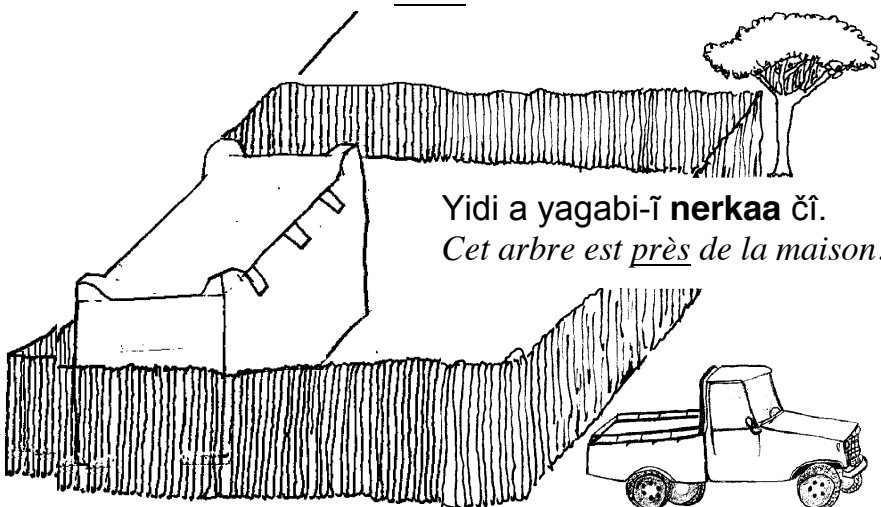
Yidi a yagabi-ĩ du **dogudu** ċĩ.

Cet arbre est loin de la maison.



Tiri-ĩ yagabi a yê gudi to yê **kôidi** ċĩ.

Le chemin est entre cette maison et l'autre maison.



Yidi a yagabi-ĩ **nerkaa** ċĩ.

Cet arbre est près de la maison.

Yagabi a, yagabi gudi-ĩ hi **ladugu** ċĩ.

Cette maison est en face de l'autre maison.

Sara-ã yagabi-ĩ hi **kûriyi yida**.

La clôture entoure la maison.

Čôhuri-ĩ **ôro** ċĩ.
L'avion est en haut.

Karaha-ã **wô** ċĩ.
Le camion est en bas.

A ndû ?

Qu'est-ce que c'est ?

– A direnu.

C'est un serpent.



A ndû ?

Qu'est-ce que c'est ?

– A dumaguru.

C'est une chauve-souris.



Ndû daũ ?

Qu'est-ce que tu veux ?

– Galîhi daaru.

Je veux du charbon.



Ndû daũ ?

Qu'est-ce que tu veux ?

– Saa daaru.

Je veux une montre.



Ndû yebĩĩe daũ ?

Qu'est-ce que tu veux acheter ?

– Sukur yebirĩe daaru.

Je veux acheter du sucre.

Ndû yebĩĩe daũ ?

Qu'est-ce que tu veux acheter ?

– Dĩĩ yebirĩe daaru.

Je veux acheter de la farine.

Goni taun ?

Est-ce que tu as un chameau ?

– Ũu, goni tar.

Oui, j'ai un chameau.

Ormo taun ?

Est-ce que tu as un âne ?

– Ũ-ú, ormo tarú.

Non, je n'ai pas un âne.

Dumosu lio daun ?

Est-ce que tu aimes
la saison froide ?

– Ũu, dumosu lio daaru.

Oui, j'aime la saison froide.

Borru lio daun ?

Est-ce que tu aimes
la saison chaude ?

– Ũ-ú, borru lio daarú.

Non, je n'aime pas
la saison chaude.

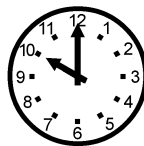


Saa ndû kor ?

Quelle heure est-il ?

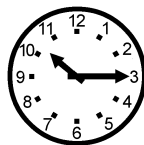
– Saa murdom.

Il est dix heures.



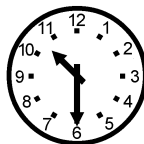
– Saa murdom yê tugor yê.

Il est dix heures et quart.



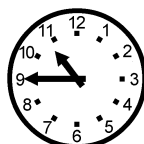
– Saa murdom yê lau yê.

Il est dix heures et demie.



– Saa murdom soũ turo du tugor môgoda.

Il est onze heures moins le quart.



Saa turo.	(odoor)	<u>Treize heures.</u>	13H00	
Saa čû.		<u>Quatorze heures.</u>	14H00	
Saa ôguzuu.		<u>Quinze heures.</u>	15H00	
Saa tuzoo.	(allahar)	<u>Seize heures.</u>	16H00	
Saa hoo.		<u>Dix-sept heures.</u>	17H00	
Saa dîšee.	(dûnogi)	<u>Dix-huit heures.</u>	18H00	
Saa tûdušu.		<u>Dix-neuf heures.</u>	19H00	
Saa yusu.	(dogusu)	<u>Vingt heures.</u>	20H00	
Saa yîsii.		<u>Vingt et une heures.</u>	21H00	
Saa murdom.		<u>Vingt-deux heures.</u>	22H00	
Saa murdom soũ turo.		<u>Vingt-trois heures.</u>	23H00	
Saa murdom sã čû.		<u>Vingt-quatre heures.</u>	24H00	



gûrs
turo

cinq francs



gûrs
cûdo

dix francs



gûrs
hoodo

vingt-cinq
francs



gûrs
murdomno

cinquante
francs



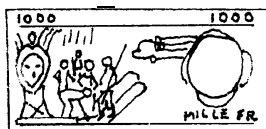
gûrs
dîgidemno

cent francs



gûrs kodurodo

cinq cents francs



gûrs kadura cûdo

mille francs



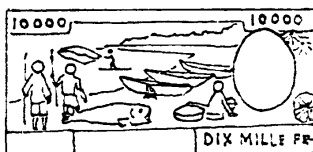
gûrs kadura tuzoodo

deux mille francs



gûrs dûbudo

cinq mille francs



gûrs dûbo cûdo

dix mille francs

Taman hunã ndû kor?

Combien cela coûte-t-il?

– Gûrso murta hoo.

Il coûte deux cent cinquante francs.

Gûrso kadura cû.

Mille francs.

Gûrso dûbu.

Cinq mille francs.

Gûrso dûbo ôguzuu.

Quinze mille francs.

Gûrso dûbo dîsee.

Trente mille francs.

Gûrso dûbo murdom.

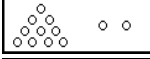
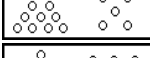
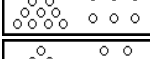
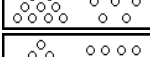
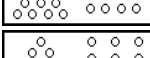
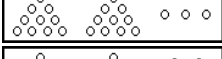
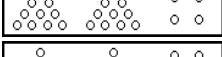
Cinquante mille francs.

Gûrso dûbo murta ôguzuu.

Cent cinquante mille francs.

ASABA CHIFFRES

0 šifir	<u>zéro</u>		5 hoo	<u>cinq</u>	
1 turo	<u>un</u>		6 dîsee	<u>six</u>	
2 čû	<u>deux</u>		7 tûdušu	<u>sept</u>	
3 ôguzuu	<u>trois</u>		8 yusu	<u>huit</u>	
4 tuzoo	<u>quatre</u>		9 yîsii	<u>neuf</u>	

10 murdom	<u>dix</u>	
11 murdom soũ turo	<u>onze</u>	
12 murdom sã čû	<u>douze</u>	
13 murdom sã ôguzuu	<u>treize</u>	
14 murdom sã tuzoo	<u>quatorze</u>	
15 murdom sã hoo	<u>quinze</u>	
16 murdom sã dîsee	<u>seize</u>	
17 murdom sã tûdušu	<u>dix-sept</u>	
18 murdom sã yusu	<u>dix-huit</u>	
19 murdom sã yîsii	<u>dix-neuf</u>	
20 dîgidem	<u>vingt</u>	
21 dîgidem soũ turo	<u>vingt et un</u>	
22 dîgidem sã čû	<u>vingt-deux</u>	
23 dîgidem sã ôguzuu	<u>vingt-trois</u>	
24 dîgidem sã tuzoo	<u>vingt-quatre</u>	
25 dîgidem sã hoo	<u>vingt-cinq</u>	

30	murta ôguzuu	<u>trente</u>	
31	murta ôguzuu soũ turo	<u>trente et un</u>	
32	murta ôguzuu sã çû	<u>trente-deux</u>	
40	murta tuzoo	<u>quarante</u>	
41	murta tuzoo soũ turo	<u>quarante et un</u>	
42	murta tuzoo sã çû	<u>quarante-deux</u>	
50	murta hoo	<u>cinquante</u>	
51	murta hoo soũ turo	<u>cinquante et un</u>	
52	murta hoo sã çû	<u>cinquante-deux</u>	
60	murta dîšee	<u>soixante</u>	
61	murta dîšee soũ turo	<u>soixante et un</u>	
62	murta dîšee sã çû	<u>soixante-deux</u>	
70	murta tûdušu	<u>soixante-dix</u>	
71	murta tûdušu soũ turo	<u>soixante et onze</u>	
72	murta tûdušu sã çû	<u>soixante-douze</u>	
79	murta tûdušu sã yîsii	<u>soixante-dix-neuf</u>	
80	murta yusu	<u>quatre-vingts</u>	
81	murta yusu soũ turo	<u>quatre-vingt-un</u>	
82	murta yusu sã çû	<u>quatre-vingt-deux</u>	
89	murta yusu sã yîsii	<u>quatre-vingt-neuf</u>	
90	murta yîsii	<u>quatre-vingt-dix</u>	

91	murta yîsii soũ turo	<u>quatre-vingt-onze</u>	
92	murta yîsii sã çû	<u>quatre-vingt-douze</u>	
99	murta yîsii sã yîsii	<u>quatre-vingt-dix-neuf</u>	
100	koduro	<u>cent</u>	
101	koduro yê turo yê	<u>cent un</u>	
102	koduro yê çû yê	<u>cent deux</u>	
120	koduro yê dîgidem yê	<u>cent vingt</u>	
200	kadura çû	<u>deux cents</u>	
201	kadura çû yê turo yê	<u>deux cent un</u>	
202	kadura çû yê çû yê	<u>deux cent deux</u>	
900	kadura yîsii	<u>neuf cents</u>	
999	kadura yîsii yê, murta yîsii yê, sã yîsii yê	<u>neuf cent quatre-vingt-dix-neuf</u>	
1000	dûbu	<u>mille</u>	
1001	dûbu yê turo yê	<u>mille un</u>	
1100	dûbu yê koduro yê	<u>mille cent</u>	
1200	dûbu yê kadura çû yê	<u>mille deux cents</u>	
1900	dûbu yê kadura yîsii yê	<u>mille neuf cents</u>	
1999	dûbu yê, kadura yîsii yê, murta yîsii yê, sã yîsii yê	<u>mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf</u>	
2000	dûbo çû	<u>deux mille</u>	
2001	dûbo çû yê turo yê	<u>deux mille un</u>	
3000	dûbo ôguzuu	<u>trois mille</u>	
100 000	dûbo koduro	<u>cent mille</u>	
1 000 000	môluyun turo	<u>un million</u>	

Alamndi arba tudagaa-ã

a

a, 35, 36, 37
adad, 29
adda, 23
adida, 15
adidi, 26, 29
ai, 11, 25
aliĩ, 15
alkaũ, 6
anab, 5
anigi di, 36
aŋgur, 10, 33
arbana, 19
arbiyini, 17, 30
arbudo, 30
arduas, 30
arma, 10
armagur, 10
armaĩ, 10
arrag, 14
arru, 10, 33
artas, 31
asaba, 41
asasar, 31
aši, 19, 20, 25
aski, 11, 33
asuba, 26
aũ, 36
aũ ada karayihidĩ, **č**
30

b

bã, 30

barbi, 7
barran, 6
batata, 5
bele, 8
belu, 18
bere, 31
bêzin, 29
bidi, 23
bîg, 30
bigi, 26
bîskiid, 32
blêstur, 28
bôbori, 26
bôli, 33
bônu, 22
bori di, 37
borko, 4
borru, 38
bôtorie, 29
boyo, 9
bozu, 16
bûdo, 6
bûgudi, 31
bui, 33
bûni, 22
bûnnu, 31
burdag, 7, 36
burdunjal, 5
burhonggo, 29
bûri, 18
buruwita, 27
buyunu, 12, 35
č
čai (*čarki*), 16
čai (*yî*), 16
čakini, 23
čebi, 16

čeni, 21
čen, 26
či (*bûri*), 18
či (*karaha*), 28
čĩ, 16, 17, 21, 22, 23, 24,
26, 28, 30, 36, 37
čilab, 28
čîn ?, 32
čĩti, 25
čôhuri, 12, 37
čôlli, 8
čonji, 22
čoobi, 16
čoto, 4
čû, 41
čubi, 16, 21
čubura, 18
čûdo, 40
čûduti, 25
čui, 24
čunobu, 13
čûo, 25, 34
čûrčini, 17
čurui, 17
čusčini, 28
čustiyini, 21
čuu, 34
čuũsu, 18, 26

d

daaru, 38
dahu, 19, 21
dêbi, 15, 33
dêbite, 31
di, 21
dĩbidir, 24
diddi, 19
dĩgidem, 41

dĩgidemno, 40
diir, 25
dîn, 6, 38
direnu, 13, 38
diri, 23
dĩšee, 41
dôbbu, 19
dôboni, 20
dogudu, 37
doguroũ, 8
dogusuu-ã, 39
dôoni, 18
Dôun, 34
du, 17, 21, 36, 37
dûbu, 40, 43
dûguli, 12
duhoni, 19
dûi, 11, 33
dumaguru, 13, 38
dumor, 23
dumosu, 38
dunodo, 35
dûnogi, 39
dunu, 13
duŋgu, 12
durangal, 27
durdo, 31
durusu, 33
dûskii-ĩ, 39
dûudi, 26

e

eberu, 11
êbeu, 21, 26
êĩ, 24
êĩ-lêtriguu, 32
êre, 15
êredie, 9

eredu, 22
ereĩ, 11
êreis, 31
ešed, 7
ešed huraa, 7
ešed-sûnie, 7
êski, 35

g

gali, 34
galĩhi , 6, 38
galu, 4
garabûbu, 14
gaza, 6
gibi, 35
giiga, 25
gimiĩ, 10, 33
gina, 34
girra, 21
go, 7
gôgo, 21
gom, 30
goni, 11, 38
gorru, 19
gubugĩ, 36
gudi, 36, 37
gûi, 18, 21
gumaru, 13
gûni, 7
gunú, 35
gurahunu, 26
gurbal, 6
gûrčini, 17
gûroni, 6
gûrs, 40
guskura, 8
gusu, 20

h

hali, 5
hartudo, 29
hel, 27
hemire, 32
hi, 23, 37
hidimili, 20
hileb, 32
hĩltur, 29
hinetur, 27, 36
hireni-ĩ, 29
hĩresooni-ĩ, 29
hôbub, 21
hômboni, 18
hondi, 27
hôndul, 6
honogo, 31
hôngus, 5
hoo, 41
hoodo, 40
horidudo, 36
horti, 27
hosu, 12
hoturol, 6, 32
hûi, 36
humad, 32
hunã, 26, 30,
35, 40
hunjal, 6
hur, 11, 33
hurako, 26
hurtumani, 15
hûrun, 8
hurus, 15
husar, 19

k

kabunar, 7
kadani, 13
kagi, 35
kamša, 18
kara yihidi, 30
karaha, 28, 37
karayini, 17
kasa, 18
kasčini, 17
kasugudo, 32
kayĩ, 27
kayûwa, 26
kêleĩ, 24
kênin, 6
kĩnnĩ, 33
kireyo, 30
kirki, 13
kiši, 19, 21
kišibita, 28
kišido, 19
kišigo, 19
kĩtab, 30
kĩzigĩĩ, 10, 33
ko, 18, 29, 36
kobo, 9
kôčini, 23
koduro, 43
kodurodo, 40
kogoya, 10, 33
kôhudi, 26
kôi, 19
kôidi, 37
koko, 13, 27
kokol, 19
kôkori, 29

kolči, 4
kologo, 7
kômburru, 18
kondo, 31
konnodo, 34
kongoni, 13
korčo tĩbii, 7
kôrkoni, 4
koro, 33
korod, 5
kôyeli, 9
kôzi, 24
kĩrig, 28
kubo, 18, 21
kubu koro, 14
kubu-ôhuronji,
14, 35
kûdi (*ôrozi*), 11, 35
kûdi (*wunišii-ĩ*), 9
kuhuyini, 17
kuladum, 34
kulas, 30
kuli, 21
kûli, 19
kulolo, 33
kûmom, 12
kunu, 7, 17
kuranno, 25
kûriyi, 37
kûrri, 19
kurrogĩĩ, 32
kûrsi, 9
kurua, 31
kuruna, 28
kusar, 19
kuur, 13

I

lamba, 36
lau, 36, 37
lekere, 30
lêtrig, 32
lili, 25, 33
lîm, 4
lobdo, 25
logotori, 21
logotori-tumaa,
21
lôĩ, 25
lôori, 31
lugaluga, 30
lûgu, 27, 28
luha, 27
lûlundi, 18

m

madu, 34, 35
mahaš, 22
mahunu, 19
maido, 34
malaha, 9
marda, 32
marša-ã, 29
masku, 13
matala, 9
mbi, 6, 29
mêkaniki, 28
mekinno, 26
mêšin arbidii,
30
migizi, 35
mîndie, 34
mîndil, 15
mîni, 34, 35
mînistur, 31

mirmita, 28
môdunus, 4
môdurdo, 19
môgoda, 39
mogus, 26
môhinni, 33
môkurun, 6
môluyun, 43
mor, 21
morto, 27
motur, 28
mu, 35
mugoi, 35
mulu, 5
mundu, 34
murdom, 41
murdomno, 40
murdom sã çû,
41

murdom soũ
turo, 41
muro, 34
murta dîšee
murta hoo, 40,
42
murta ôguzuu,
42
murta tuzoo, 42
mûši, 12
mûšine, 22
mûzi, 23

n

nana, 4
ndabçi, 36
ndû, 38
ndû kor, 39, 40
nêgi, 13
nekele, 28

nekini, 16
nerkaa, 37
njorru, 33
no, 12
nobtu, 33
nohudo, 35
nos, 35
nurã, 21
nûri, 35
nûs, 39

ñ

ñabudur, 24
ñê, 10, 24, 33

ŋ

ŋam, 11, 35
ŋgûr, 15

o

obo, 18
obo zumo, 18
ôbubi, 13
ôddou, 10, 33
ôdi, 10
ôduri, 9
ôgi, 27
ôguli, 26
ôguni, 27
ôguzuu, 41
ôhuri, 20
ohuro, 6
onuro, 5
ôŋguli, 24
oor, 19
oordo, 34
ordotori, 29
ôrkiĩ, 7
ormo, 10, 38

ôro, 37
ôrozi, 35
ôrus, 6
ôskor, 31
ôtu, 13, 21
owonu, 35
ôwunne, 33
ôyu-ã, 29
ôzi, 32, 33
ôzumuri, 13

p

pieš, 27
poĩ, 26
popur, 13
prêfe, 31

s

saa, 15, 38, 39
šahi, 6, 34
sakan, 6
sara, 22, 37
sauyini, 23
šêgide, 34, 35
šešeda, 14
sî, 27
šidenu, 13
šifir, 41
šiĩ, 18
so, 19, 20
sobo, 19
sobu, 4
sôbun, 32
sôdolie, 21
sôgoni, 35
soma, 18
somsara, 18
sôndug, 9
sorotori-ĩ, 29

soũ, 18, 29
sôyu, 31
su, 23, 36
suag, 28
sûktiyini, 21
sukur, 6, 38
suli, 10
sumbu, 8
sûni, 9
sûnomu, 13
sû-prêfe, 31
surçi, 19
suru, 21

t

tabul, 9, 36
tabûlo, 30
tai, 30
taman, 40
tar, 38
taraha, 15, 35
tasu, 7
te !, 35
têhi, 36, 37
terçini, 17
ti, 19
tîbi, 6, 17
tirhi, 24
tiri, 37
tirki (*çôhuri*), 11
tirki (*tirki aii*), 24
tirmesu, 18
tîyidi, 21
tiyizendi, 21
to (*kusar*), 18, 19
to (*oskoba-ndeni*),
37
tomor, 27
tondolo, 9

tôri, 22
torogo, 24
tûdušu, 41
tûgi, 7
tûgiĩ, 24
tugor, 39
tuguũ, 20
tûi, 19
tûle, 23
tûli, 20
tûm, 4
tumatum, 4
tûmdudo, 36
tumo, 18, 21
tûnni, 5, 23
tuno, 33
tûri, 34
turki, 12
tûrko, 14
turkonu, 18
turku, 26, 32, 34
turo, 40, 41
tûruwel, 27
tuyubu, 21
tuzoo, 41
tuzudo, 29

u

ũ-ú, 32, 38
utur, 32
ũu, 32, 38

w

weke, 6, 17, 34
wer, 6
wêtige, 30
wêtige suraa, 21
widenu, 12
wô, 37

wômo, 4, 35
wonno-ôhuronji,
14
wonḡodo, 31
wormo, 25, 33
wosu, 30
wuni, 10
wûni, 8
wûnigi, 34

y

yaba, 14
yagabi, 27, 36,
37
yalabîe, 14
yaraktiyini, 21
yari, 31
ye !, 35
yê, 37
yebiri, 32, 38
yesku, 30, 34
yî, 16, 34, 35
yibeyini, 27, 28
yida (*ndidai*), 35,
37
yida (*wûnia*), 8
yiga, 17, 36
yihedi, 23
yîni, 25
yirikan, 29
yîšu, 16
yîsii, 41
yo, 20
yôboti durusu, 15
yôboti koro, 15
yodiri, 21
yodurki, 25
yôide, 33
yuba, 22

yudobi, 17, 26
yudoï, 16, 22
yûdugurti, 19
yudomî, 27
yugó, 32
yugobi, 23, 26
yûgoduri, 22
yûgurti, 16
yuhugîĩ, 36
yunu, 33, 34
yûromîĩ, 10
yuroũ, 10
yurta, 26
yusonu, 28
yusu, 41
yusui, 26
yuũ, 24
yuũ adaa, 32
yuũ-njûrri, 24
yûyi, 31

z

zandaram, 31
zia-kondura, 14
zidu, 34
zigirçi, 9
zodi, 17
zondou, 34
zoor, 12
zôzou, 24
zui, 35
zûzurçini, 22

Liste alphabétique française

a

a (*avoir*), 35
 abattre, 25
 abeille
 charpentière, 13
 accélérateur, 29
 acheter, 16, 38
 agent de terrain, 31
 agneau, 10
 ai (*avoir*), 38
 aiguille, 26
 ail, 4
 aile, 20, 29
 aimer, 38
 allumette, 32
 âne, 10, 38
 ânesse, 10, 33
 animal, 35
 animaux
 domestiques, 10
 ânon, 10
 apporter, 16
 arachide, 4
 araignée, 13
 arbre, 36, 37
 ardoise, 30
 arracher, 21
 arroser, 22
 as (*avoir*), 38
 assesseur, 31
 assiette, 7
 assis (*asseoir*), 16
 aubergine, 5
 autre, 37
 avion, 37

b

bague, 15
 balai, 8
 banc, 30
 baratte, 24
 barbe, 18
 bas (en), 37
 bâton à remuer, 7
 batterie, 29
 beau, 34
 beaucoup, 34
 bélier, 10
 belle, 34
 bérêt, 31
 berger, 24
 bête, 35
 beurre, 24
 biberon, 32
 bic, 30
 bidon, 6
 biscuit, 32
 blanc, blanche, 34
 blé, 6
 bleu, bleue, 34
 blouson, 15
 boire, 16
 bois, 8
 boîte, 7
 bon, bonne, 34
 bonbon, 32
 bosse, 20
 boubou, 14
 bouc, 10, 33
 bouche, 18
 boucle d'oreille, 15
 bouilloire, 6
 boule, 6, 17
 boulonnerie, 28
 bouteille, 6
 bouton, 26

bracelet, 15
 branche, 23
 bras, 19, 21
 brebis, 10
 brique, 27
 brouette, 27

c

cabri, 10, 33
 cadenas, 27
 caillou, 24
 camion, 28, 37
 canal, 22
 canard, 11
 capot, 28
 carie, 21
 carnet de santé, 21
 carotte, 5
 cartouche, 31
 casser, 21
 casserole, 7
 ceinture, 31
 ce, cet, cette, 35-37
 cent, 40, 43
 chacal, 12
 chadouf, 22
 chaise, 9
 chameau, 11, 24, 25, 38
 chamelle, 11, 33
 chamelon, 11
 charbon, 6, 38
 chat, 11, 35
 chaud, chaude, 34
 chauffeur, 28
 chaussettes, 14
 chaussures, 14, 35
 chauve-souris, 13, 38
 chef de canton, 31
 chef de village, 31

chemin, 37
 chemise, 14, 35
 chemisier, 14
 chenille, 13
 cheval, 11, 33
 cheveux, 18, 26
 cheville, 19
 chèvre, 10, 24, 33
 chien, 11, 35
 chiffre, 41
 chose, 33, 34
 cils, 18
 cinq, 40, 41
 cinquante, 40, 42
 ciseau, 26
 citron, 4
 classe, 30
 clé, 27, 28
 clôture, 37
 clou, 27
 cœur, 19
 coiffeur, 26
 collier, 15
 combien, 40
 commerçant, 32
 complet, 14
 comprimé, 21
 compteur de vitesse, 29
 conduire, 28
 content, ente, 34
 coq, 10, 33
 corbeille, 8
 corde, 32, 33
 coriace, 25
 corne, 20
 corps, 19
 côté (à), 36
 cou, 18
 couché (*coucher*), 16

coude, 19
 coudre, 26
 couper, 26
 courir, 16
 court, courte, 33
 coussin, 9
 couteau, 25
 coûter, 40
 couvercle, 7
 couverture, 9
 craie, 30
 crayon, 30
 crête, 20
 crevaillon, 29
 criquet, 13
 cueillir, 23
 cuillère, 7
 cuisine, 8
 cuisse, 19

d

daman, 12
 dans, 36
 datte, 5, 23
 dattier, 5, 23
 dehors, 36
 demie, 39
 dent, 18, 21
 dentiste, 21
 dépouiller, 25
 député, 31
 derrière, 36
 descendre, 23
 deux, 41
 devant, 36
 diarrhée, 21
 dix, 39, 40, 41
 dix-huit, 39, 41
 dix-neuf, 39, 41
 dix-sept, 39, 41

doigt, 18
 donner, 35
 dormir, 16
 dos, 19
 doum, 4
 douze, 41
 drap, 9
 droit, 37
 dromadaire, 11
 dur, dure, 33

e

eau, 34, 35
 écrire, 17, 30
 éléphant, 12
 éleveur, 24
 enclume, 26
 enseignant, 30
 enseigner, 30
 entourer, 37
 entrave, 24
 entre, 37
 entrer, 17
 épaule, 19
 essence, 29
 est (*être*), 33, 34,
 35, 36, 37
 est-ce que, 32, 38
 estomac, 19
 et, 37, 39
 étamine, 23
 étoffe, 32, 34

f

face (en), 37
 fâché, ée, 34
 faible, 35
 farine, 6, 38
 faucille, 22
 féconder, 23

femelle, 10
 fenêtre, 27, 36
 fermée (*fermer*), 36
 fermeture à
 glissière, 26
 feu, 8
 fièvre, 21
 figue, 4
 figure, 18
 fil, 26
 filtre à essence, 29
 foie, 19
 forgeron, 26
 fort, forte, 35
 fouet, 24
 fouet (à œufs), 7
 four, 8
 fourmi, 13
 fourneau, 6
 foyer, 8
 franc, 40
 frein à pied, 29
 frelon, 13
 froid, froide, 34, 35
 fromage, 24
 fronde, 24
 front, 18
 fusil, 31
 fût, 9

g

gauche, 36
 gazelle, 12
 gendarme, 31
 genou, 19
 gentil, ille, 34
 gibier, 12
 gobelet, 7, 36
 gombo, 5
 gomme, 30

gorge, 18, 21
 graines, 22
 grand, grande, 33
 grand boubou, 14
 grappe, 23
 gras, 25
 grenouille, 13
 grimper, 23
 gros, grosse, 33

h

habit, 26
 hache, 27
 haie, 22
 hanche, 19
 haricots, 4
 haut (en), 37
 heure, 39
 houe, 22
 hyène, 12
 huile, 6
 huit, 41

i, j, k

il y en a, 34
 injection, 21
 intermédiaire, 31
 intestins, 19
 jambe, 19
 jardin, 22
 jaune, 34, 35
 jerrican, 29
 jeter, 17
 juge, 31
 jupe, 14
 képi, 31

l

labourer, 22
 lait, 24

lait en poudre, 32
 lampe, 36
 langue, 18
 léger, légère, 33
 lent, lente, 35
 lettre, 30
 levier de changement
 de vitesse, 29
 lèvre, 18
 levure, 32
 lézard, 13
 lime, 26
 lion, 12
 lire, 17
 lit, 9
 livre, 30
 loin, 37
 long, longue, 33
 louche, 7
 lourd, lourde, 33
 lulette, 18
 lui, 21, 35
 lunettes, 15

m

macaroni, 6
 machette, 23
 machine à écrire, 30
 maçon, 27
 maigre, 25, 33
 main, 18
 maïs, 4, 35
 maison, 36, 37
 mal, 21
 mâle, 10, 11
 malle, 9
 mamelle, 20
 manger, 16
 manteau, 15
 marmite, 7

marteau, 27
 massette, 27
 matelas, 9
 mauvais, aise, 34
 mécanicien, 28
 méchant, ante, 34
 mécontent, ente, 34
 médecin, 21
 médiateur, 31
 médicament, 21
 melon, 5
 membre, 19
 mensonge, 35
 menton, 18
 menuisier, 27
 métal, 26
 mettre, 25
 meule, 7
 mil, 5
 militaire, 31
 mille, 40, 43
 million, 43
 ministre, 31
 miroir, 26
 moi, 35
 moins, 39
 molle, 33
 montre, 15, 38
 mort, morte, 35
 mortier, 7
 moteur, 28
 mou, 33
 mouche, 13
 mouchoir, 15
 mouflon, 12
 mouillé, ée, 33
 moustache, 18
 moustique, 13
 mûr, 23

n

natte, 9
 ne...pas, 35, 38
 nettoyer, 23
 neuf (*chiffre*), 41
 neuf, neuve, 35
 nez, 18
 noir, noire, 34
 nombril, 19
 non, 32, 38
 nuque, 19

o

objet, 33, 34
 œil, 18
 œuf, 10
 oignon, 4
 oiseau, 12
 ongle, 18
 onze, 39, 41
 oreille, 18
 oreiller, 9
 organes
 intérieurs, 19
 orteil, 19
 oseille, 4
 oui, 32, 38
 outre, 9
 ouverte (*ouvrir*), 36

p

panier, 8
 panne d'essence, 29
 pantalon, 14
 papier, 30
 papillon, 13
 pare-brise, 29
 parfum, 32
 pastèque, 5

patte, 20
 paume, 18
 peau, 20, 25
 pédale
 d'embrayage, 29
 peigne, 26
 pelle, 27
 persil, 4
 personne, 36
 petit, petite, 33
 pétrole, 6, 32
 peu, 34
 phare, 29
 pharmacie, 21
 pied, 19
 pierre, 24
 pigeon, 11
 pile, 32
 piler, 17
 pilon, 7
 piment, 4
 pince, 28
 pioche, 27
 piquer, 21
 plante, 35
 plat, 7
 plateau, 7
 pneu, 29
 poêle, 8
 poisson, 12
 poitrine, 19
 pollen, 23
 pommade, 32
 pomme de terre, 5
 pont-arrière, 28
 porte, 27, 36
 porte-monnaie, 15
 portière, 29
 pou, 13
 pouce, 18

poule, 10
 poumons, 19
 pousser, 17
 poussin, 10, 33
 préfet, 31
 préparer, 17
 près, 37
 président, 31
 propre, 33
 puisette, 22
 puits, 22

q
 quarante, 42
 quart, 39
 quatorze, 39, 41
 quatre, 41
 quatre-vingts, 42
 quel, 39
 qu'est-ce que, 38
 queue, 20
 quinze, 39, 41

r
 radiateur, 29
 radio, 9
 raisin, 5
 rapide, 35
 rasoir, 26
 récolter, 23
 remuer, 17
 rêne, 24
 réparer, 28
 responsable, 31
 ressorts, 28
 rideau, 9
 riz, 6
 rhumatisme, 21
 rhume, 21

rônier, 27
 rouge, 34, 35

S
 sabot, 20
 saison chaude, 38
 saison froide, 38
 salade, 4
 sale, 33
 sauce, 6, 17
 savon, 32
 scie, 27
 scorpion, 13, 21
 sec, sèche, 33
 secrétaire, 30
 sein, 20
 seize, 39, 41
 sel, 6
 selle, 24
 semence, 22
 semer, 22
 sept, 41
 serpent, 13, 38
 singe, 12
 six, 41
 soixante, 42
 sorgho, 6
 sortir, 17
 soufflet, 26
 soulier, 35
 sourcil, 18
 souris, 13
 sous, 36
 sous-préfet, 31
 sucre, 6, 38
 sultan, 31
 sur, 36
 surveillant de
 dattier, 31

t
 table, 9, 36
 tableau noir, 30
 taille, 19
 taille-crayon, 30
 tailleur, 26
 talon, 19
 tamis, 6
 tapis, 9
 tas, 25
 tasse, 7
 tenaille, 26
 tendre, 25
 termite, 13
 terre, 22
 tête, 19, 21
 thé, 6, 34
 thèière, 6
 tique, 13
 tirer, 17
 tissu, 26, 34
 tomate, 4
 torche, 32
 tournevis, 28
 tousser, 21
 traire, 24
 treize, 39, 41
 trente, 42
 tricot, 14
 trois, 41
 Trou de Natron, 34
 truëlle, 27
 turban, 15, 33
 tuyau d'échappe-
 ment, 28

u, v, w
 un, 41
 vache, 11, 33
 van, 6
 vendre, 16, 32
 ventre, 19, 21
 verre, 6
 verser, 16
 vert, verte, 34
 veux (*vouloir*), 38
 viande, 25
 vieux, vieille, 35
 vingt, 39, 41
 vis, 27
 vivant, ante, 35
 voile, 15, 35
 voiture, 28
 volant, 29
 vomir, 21
 vrai, 35

x, y, z
 xylocope, 13
 yeux, 18
 zéro, 41

Annexe : L'Orthographe touboue

CONSONNES : La plupart des consonnes touboues ont la même valeur que celles du français. Exceptions :

Le **č**, ou **c**, (ex : **čôhuri**) est prononcé comme le 'tch' en français.

Le **h** (ex : **hosu**) est aspiré comme le 'h' en anglais.

Le **nj** (ex : **anja**) est prononcé comme le 'ndj' en français.

Le **ñ** (ex : **ñê**) est prononcé comme le 'gn' en français.

Le **ŋ** (ex : **ŋuli**) est prononcé comme le 'ng' en français.

Le **s** suivi du **a** / **o** / **u** est prononcé comme, en français le 's' au début d'un mot, le 'ss' au milieu d'un mot ou le 'ç'.

Mais parfois, quand le **s** est suivi de **e** / **i**, il peut être prononcé, soit comme le 's/ss/ç', soit comme le 'ch' en français. Donc, dans ces derniers cas, afin d'aider le lecteur toubou, le **˘** s'ajoute au **s** (ex : **šĩĩ**).

QUELQUES AUTRES PRECISIONS :

- On écrit toujours **k** et j*amais* 'c' ou 'q'.
- Le **g** est toujours prononcé comme 'gazelle', 'gorge' ou 'guêpe' en français et j*amais* comme 'genou' ou 'gifle'.

VOYELLES : Le système vocalique du toubou est nettement différent de celui du français et se divise en deux :

1) les voyelles tendues	2) les voyelles relâchées
(fermées/	(ouvertes/
pures)	déformées)
î ô	i o
ê û	e u
	a

En plus, quelques-unes de ces voyelles peuvent être nasalisées, et ceci est indiqué par le signe « tilde » mis au-dessus d'une voyelle : **ã**, **ĩ** et **ũ**.

Par contre, en français la nasalisation est indiquée par une voyelle suivie par la lettre 'n' : 'matin', 'ton', 'vent'. C'est-à-dire, le mot 'banc' en français serait écrit **bã** en toubou.

Le **a** (ex : **aski**) est prononcé comme le 'a' en français.

Le **ê** (ex : **êre**) est prononcé comme le 'é' (ou 'er') en français.

Le **e** (ex : **eberu**) est prononcé comme le 'ê' (ou 'ai' dans le mot 'lait' en français.

Le **î** (ex : **tîbi**) est prononcé comme le 'i' en français.

Le **i** (ex : **diri**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'i' bref en anglais comme dans le mot 'sit'.

Le **ô** (ex : **ôtu**) est prononcé comme le 'o' ou le 'ô' en français dans les mots 'oser' ou 'ôter'.

Le **o** (ex : **ormo**) est prononcé comme le 'o' en français dans les mots 'ordre' ou 'bonne'.

Le **û** (ex : **dûbu**) est prononcé comme le 'ou' en français.

Le **u** (ex : **yurusu**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'u' bref en anglais comme dans le mot 'put'.

QUELQUES REMARQUES :

- Si une voyelle en suit une autre, toutes les deux sont prononcées : c'est-à-dire, **ai** en toubou on se prononcerait 'aï' en français.
- La NÉGATION s'écrit avec un accent aigu, d'habitude sur la dernière voyelle :



čudurú = 'il ne voit pas' (**čuduru** = 'il a vu')

hakunno yugó = 'il n'a pas trouvé'.

- L'ARTICLE DÉFINI est indiqué soit par **-ĩ** ou **-ã** soit par **mmi** ou **mma** ajouté à la fin du nom ou de l'adjectif :

bûni = 'puits' → **bûni-ĩ** = 'le puits'.

dobĩ = 'fille' → **dobimmi** = 'la fille'.

- L'APPARTENANCE est indiquée par les voyelles géminées (doublées) à la fin d'un mot :

susu dûji-ĩ = 'herbe de la chamelle'

maša-ã anna lidiaã = 'la nourriture est pour les gens qui viennent'

Alphabets

Toubou	a	ã	b	č	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	s <u>a</u> ns v <u>e</u> nt	<u>b</u>	<u>T</u> chad	<u>d</u>	f <u>ê</u> te l <u>a</u> it	ai <u>m</u> er <u>é</u> cole
Anglais	f <u>a</u> ther h <u>o</u> t	—	<u>b</u>	<u>C</u> had	<u>d</u>	f <u>e</u> d <u>c</u> ake b <u>a</u> it	

Toubou	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l l <u>y</u> cée	—	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	<u>l</u>	<u>m</u>
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	s <u>i</u> t	s <u>ea</u> t s <u>ee</u> d	—	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	<u>l</u>	<u>m</u>

Toubou	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	<u>n</u>	<u>N</u> djaména	a <u>g</u> neau	park <u>i</u> ng	<u>f</u> ort
Anglais	<u>n</u>	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	park <u>i</u> ng	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

Toubou	ô	p	r	s (<u>s</u> ama du)	s (<u>š</u> ima du)
Français	<u>d</u> os	<u>p</u>	~r	<u>s</u> ale t <u>a</u> sse <u>c</u> elui l <u>e</u> çon n <u>a</u> tion	<u>ch</u> at <u>sch</u> éma
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	<u>p</u>	~r	<u>m</u> ason l <u>e</u> sson <u>r</u> ice	<u>sh</u> ip <u>s</u> ugar n <u>a</u> tion

Toubou	t	u	û	ũ	w	y	z
Français	<u>t</u>	—	<u>t</u> out	—	<u>o</u> ui	<u>y</u> eux	<u>z</u> éro ma <u>i</u> son
Anglais	<u>t</u>	<u>pu</u> t	<u>du</u> e <u>d</u> ew <u>bo</u> ot	—	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero ea <u>s</u> y buz <u>z</u> ard

الحروف

ê	e	d	č	b	a	تبو
—	—	د	تش	ب	أَ	عربي

l	k	î	i	h	g	تبو
ل	ك	إِ	—	ح	—	عربي

ŋ	ñ	nj	n	m	تبو
—	—	نج	ن	م	عربي

š	s	r	p	ô	o	تبو
ش	س	ر	پ	أو	—	عربي

z	y	w	û	u	t	تبو
ز	ي	و	و، أُ	—	ت	عربي

ملحق: الحروف التبو

الحروف الصوتية:

في اللغة التبو كل حرف صوتي له شكلين مختلفين مع النبرة العوض أو بدونه. مع النبرة العوض يكون الحرف الصوتي ممدود أو صافي يقترب على الحروف الصوتية مثل «أ، إ، أُ» في اللغة العربية.

حرف الصوتي بدون النبرة العوض يكون متغير أو متراح تلك الأشكال من الحروف الصوتية لا توجد في اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك الحرفين الصوتين «ê» و «e» لا يوجدان في اللغة العربية و أيضاً الحرف الصوتي «ô» لا يوجد إنما قريب من «أو».

الحروف الساكنة:

توجد ثلاثة حروف ساكنة في اللغة التبو الذي لا توجد في اللغة العربية: الحرف «g» قريب من الحرف «غ» لكن الحرف «g» نطقه عالي من حرف «غ». الحرف «ñ» و الحرف «ŋ» شكلين من الحرف «ن» لكن «ñ» و «ŋ» نطقهما عميق في الحنجرة من «ن». مثلاً:

ñ	ŋ
	
ñê	ŋam
معزة	قطّ

